

# NOTES ADDITIONNELLES SUR LES TOU-KIUE (TURCS) OCCIDENTAUX

PAR

ED. CHAVANNES.

Dans un livre intitulé: «*Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux*», publié en 1903 par l'Académie des Sciences de Saint-Petersbourg, j'ai eu l'occasion de citer quelques extraits de la grande encyclopédie *Tch<sup>e</sup> fou yuen koei*<sup>1)</sup> 册府元龜 rédigée vers l'an 1013 par une commission de lettrés. Il m'a paru utile de compléter ce travail en traduisant tous les textes qui, dans cette encyclopédie, peuvent intéresser l'histoire des *Tou-kiue* occidentaux. Tel est l'objet du présent article.

## Année 618.

Chap. 977, p. 16 r<sup>o</sup>: Sous l'empereur *Kao-tsou*, de (la dynastie) *T'ang*, la première année *ou-té* (618), le septième mois, *K'iué kagan* envoya un ambassadeur pour se rattacher à l'empire. Ce *K'iué kagan* était un frère cadet de *Ho-sa-na kagan*, (chef) des *Tou-kiue* de l'ouest; il s'appela d'abord *K'iué ta-tou cho* (*Kul tardou chad*) et gouvernait ses tribus, qui comprenaient plus de trois mille archers à cheval dans la commanderie de *Hoei-ning*<sup>2)</sup>. Lorsque la dynastie des *Soei* périt, il se nomma lui-même *K'iué (kul) kagan*; il com-

1) *Ts'ö fou yuen koei*, d'après la transcription adoptée par l'École d'Extrême-Orient; je compte me rattacher à ce système pour mes publications futures, mais j'ai dû suivre ici la transcription que j'ai employée dans mon livre sur les *Tou-kiue*.

2) Cf. *Documents*, p. 22, n. 5.

## Année 730.

Chap. 971, p. 8 r<sup>o</sup>: La dix-huitième année *k'ai-yuen* (730), le premier mois, *Ki-hou-p'o*, fils du roi de *Po-se* (Perse) vint rendre hommage à la cour et offrir cinq sortes de choses telles que parfums, drogues, rhinocéros <sup>1)</sup>.

Chap. 975, p. 10 v<sup>o</sup>: La dix-huitième année *k'ai-yuen* (730), quatrième mois, le jour *ou-siu*, ambassades du royaume de *Mi* (Mâimargh), du royaume de *Che* (Tachkend)...

*Ibid.*, p. 11 r<sup>o</sup>: Le dixième mois, le jour *kia-yn*, le roi du royaume de *Hou-mi* (Wakhân), *Lo tchen-t'an* <sup>2)</sup>, vint rendre hommage à la cour et offrir des produits de son pays; on lui donna des soies, ainsi que des robes, des ceintures avec ornements d'argent et on le retint dans les gardes du corps.

Le onzième mois, le jour *kia-tse*, un haut dignitaire du *Po-se* (Perse), *Mou-cha-no*, vint rendre hommage et offrir des produits de son pays; on lui donna le titre de *tche-tch'ong* et on le retint dans les gardes du corps.

1) Je suppose qu'il s'agit d'une corne de rhinocéros, et non d'un rhinocéros en vie.

2) 羅真檀 (*sic*). Il est possible que 羅 *lo* doive être corrigé en 罰 *fa*; nous voyons en effet plus loin que, en 732, le roi du *Hou-mi* nommé *Fa* 發 mourut. 罰 et 發 pourraient être deux transcriptions différentes d'un seul et même nom. Quoi qu'il en soit, en 732 (cf. p. 54, ligne 11), le successeur de *Fa* fut un certain *Hou tchen-t'an* 護真檀 qui est aussi mentionné dans le *Tang chou* (*Documents*, p. 165, ligne 15). Enfin, au neuvième mois de l'année 733 (cf. p. 55, ligne 21), le *Tch'e fou yuen koui* nous parle d'une ambassade du *tchen-t'an* du royaume de *Hou-mi* 護密國真檀. *Tchen-t'an* semble donc bien être le titre des rois du Wakhân; SYLVAIN LÉVI (*Mélanges de Harlez*, p. 182—183 et *Notes sur les Indoscythes*) avait déjà remarqué, d'une part que ce titre se trouvait appliqué dans la littérature des contes au roi Kaniska sous les formes 梅檀 et 真檀, et d'autre part que l'histoire des *Tsin* orientaux mentionne en 357 une ambassade du *tchan-t'an* de l'Inde 竺旃檀; les textes que nous citons maintenant prouvent que ce titre était resté en usage dans le Wakhân jusqu'au huitième siècle; mais le mot étranger que cache la transcription chinoise reste mystérieux (cf. PELLLOT, BEFEO, tome III, 1903, p. 252, n. 4).